

ОТЗЫВ

научного руководителя
на магистерскую диссертационную работу
Довгополого Дмитрия Станиславовича
«Метод оценки качества перевода текста в существующих
информационных системах»
по направлению 010400 – информационные технологии

Магистерская диссертационная работа Довгополого Д. С. посвящена вопросу оценки качества перевода текста в системах автоматического перевода. В настоящее время всё больше растёт необходимость использования систем автоматической генерации текста, в том числе и систем автоматического перевода, а вместе с этим растёт и необходимость анализа их качества.

Тема работы, безусловно, является актуальной, поскольку лежит в русле развития и оценки качества современных информационных технологий в области машинного перевода текстов.

В первой части работы рассматриваются существующие методы оценки качества перевода, приводится описание их алгоритмов, выделяются основные недостатки, а также формируются критерии для оценки разрабатываемого метода. Во второй части автор предлагает и описывает собственный метод оценки качества переводов текста, основанный на биграммной модели языка, которая модифицируется с учётом особенностей русского языка. Производится оценка данного метода и его реализация в виде программного комплекса.

Разработанный программный комплекс имеет двухуровневую архитектуру. В качестве СУБД используется MySQL, а клиентское приложение написано на основе программной платформы .Net.

Автором выполнен большой объем работы по освоению используемых технологий, анализу литературных источников и программированию.

Важно подчеркнуть, что студенту удалось убедительно продемонстрировать возможность расширения методов по оценки качества систем автоматического перевода текстов, создав новый метод специально адаптированного для русского языка.

В качестве замечания необходимо отметить отсутствие численного сравнения разработанного метода с уже существующими методами оценки качества перевода, а также в тексте дипломной работы автор редко ссылается на источники информации, которые он использует. Указанные замечания не влияют на окончательную оценку работы.

Считаю, что работа Довгополого Д. С. соответствует требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям по направлению 010400 – информационные технологии, и заслуживает оценки «хорошо».

15 июня 2011г.

Старший преподаватель кафедры
технологии программирования факультета
ПМ-ПУ СПбГУ



И. С. Блеканов